

Art. 9

1. La disposizione di cui all'ultimo periodo del primo comma dell'articolo 8 della legge regionale 21 marzo 1980; n. 4 non trova applicazione nei confronti dei soggetti indicati nell'articolo 1 della presente legge.

Art. 10

1. All'onere finanziario derivante dalla presente legge si provvede nell'ambito degli stanziamenti di bilancio per il funzionamento della Giunta regionale.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 22 aprile 1983

Il Presidente della Giunta regionale
PANCHERI

Visto:

*Il Commissario del Governo
per la Provincia di Trento*
G. de Pretis

LEGGE REGIONALE 6 maggio 1983, n. 5

Norme di coordinamento per il contemporaneo svolgimento delle elezioni comunali e circoscrizionali con le elezioni politiche

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(1) In caso di contemporaneo svolgimento delle elezioni comunali e circoscrizionali con le elezioni politiche si applicano le norme di cui alla legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni, con gli adattamenti di cui agli articoli seguenti. La legge suddetta è indicata con il termine "legge regionale".

Art. 9

1. Die Bestimmung nach Artikel 8 Absatz 1 letzter Satz des Regionalgesetzes vom 21. März 1980, Nr. 4 wird auf die im Artikel 1 dieses Gesetzes angeführten Personen nicht angewandt.

Art. 10

1. Die aus diesem Gesetz erwachsende Ausgabe wird im Rahmen der Haushaltsansätze für die Tätigkeit des Regionalausschusses gedeckt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Trient, den 22. April 1983

Der Präsident des Regionalausschusses
PANCHERI

Gesehen:

*Der Regierungskommissär
für die Provinz Trient*
G. de Pretis

REGIONALGESETZ vom 6. Mai 1983, Nr. 5

Koordinierungsbestimmungen zur gleichzeitigen Abwicklung der Gemeindewahlen und der Stadt- bzw. Ortsviertelrätewahlen mit den Parlamentswahlen

DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

beurkundet es:

Art. 1

(1) Im Falle der gleichzeitigen Abwicklung der Gemeindewahlen und der Stadt- bzw. Ortsviertelrätewahlen mit den Parlamentswahlen werden die im Regionalgesetz vom 6. April 1956, Nr. 5 und in den darauffolgenden Änderungen vorgesehenen Bestimmungen mit den Anpassungen gemäß den nachstehenden Artikeln angewandt. Das oben genannte Gesetz wird in der Folge als "Regionalgesetz" bezeichnet.

Art. 2

(1) Per la compilazione e la consegna dei certificati elettorali valgono i termini previsti per tali adempimenti dal testo unico delle leggi per la elezione della Camera dei Deputati.

Art. 3

(1) Le funzioni dell'Ufficio elettorale di sezione di cui all'art. 25 della legge regionale sono svolte dal seggio costituito per le elezioni politiche.

(2) Ai componenti il seggio spetta il trattamento economico previsto dalla legislazione statale.

Art. 4

(1) Il materiale elettorale e l'arredamento necessario per le elezioni comunali, di cui all'art. 32 della legge regionale, sono consegnati da parte del sindaco al presidente del seggio insieme con il materiale e gli arredamenti occorrenti per lo svolgimento delle elezioni politiche.

(2) Per tutte le operazioni relative alle elezioni comunali, anche in deroga a quanto disposto all'ultimo periodo dell'ultimo comma del suddetto articolo, è adottato il bollo di sezione fornito dallo Stato.

(3) L'urna destinata dalla legge regionale a contenere le schede autenticate è sostituita da apposita cassetta.

(4) Per l'espressione del voto sono adottate le matite copiative fornite dallo Stato.

Art. 5

(1) A modifica degli articoli 47 e 53 della legge regionale, la costituzione del seggio, la timbratura delle schede e l'orario di votazione coincidono con le corrispondenti operazioni relative alle elezioni politiche.

Art. 6

(1) A modifica degli articoli 54, 56, 60 e 72 della legge regionale, si applicano le disposizioni di cui ai commi seguenti.

(2) Il seggio, dopo che siano state ultimate le operazioni di riscontro dei votanti per tutte le consultazioni che hanno avuto luogo, procede alla formazione dei plichi contenenti gli atti relativi a tali operazioni nonché le schede avanzate.

(3) I plichi devono essere rimessi contemporaneamente prima che abbiano inizio le operazioni di scrutinio, per il tramite del Comune, al Pretore del Mandamento che ne rilascia ricevuta.

Art. 2

(1) Was die Beschriftung und die Zustellung der Wahlausweise betrifft, gelten die im Einheits-text der Gesetze über die Wahl der Abgeordneten-kammer für diese Amtshandlungen vorgesehe-nen Fristen.

Art. 3

(1) Die Obliegenheiten des Sprengelwahlam-tes nach Art. 25 des Regionalgesetzes werden von der für die Parlamentswahlen eingesetzten Wahl-behörde ausgeübt.

(2) Den Mitgliedern der Wahlbehörde stehen die in den staatlichen Bestimmungen vorgesehenen Bezüge zu.

Art. 4

(1) Das für die Gemeindewahlen erforderliche Wahlmaterial und die Ausstattung gemäß Art. 32 des Regionalgesetzes werden vom Bürgermei-ster dem Vorsitzenden der Wahlbehörde zusam-men mit dem Material und der Ausstattung, die für die Abwicklung der Parlamentswahlen not-wendig ist, übergeben.

(2) Für alle Amtshandlungen der Gemein-de-wahlen wird auch in Abweichung zum letzten Satz des letzten Absatzes des obgenannten Arti-kels der vom Staat bereitgestellte Sprengelstempel verwendet.

(3) Die gemäß Regionalgesetz für die be-glaubigten Stimmzettel bestimmte Urne wird durch eine eigene Kassette ersetzt.

(4) Für die Stimmabgabe sind die vom Staat bereitgestellten Kopierstifte zu verwenden.

Art. 5

(1) In Abänderung zu den Art. 47 und 53 des Regionalgesetzes fallen die Einsetzung der Wahlbehörde, die Abstempelung der Stimmzettel und die Wahlzeit mit den entsprechenden Wahl-handlungen für die Parlamentswahlen zusammen.

Art. 6

(1) In Abänderung zu den Art. 54, 56, 60 und 72 des Regionalgesetzes sind die Bestimmun-gen der nachstehenden Absätze anzuwenden.

(2) Nach Beendigung der Feststellung der Anzahl der Abstimmenden für alle stattgefunde-nen Wahlen stellt die Wahlbehörde die Umschläge mit den Unterlagen über diese Wahlhandlungen sowie mit den übriggebliebenen Stimmzetteln zu-sammen.

(3) Die Umschläge sind gleichzeitig vor Be-ginn der Stimmzählung über die Gemeinde dem Bezirksrichter zuzustellen, der eine Empfangsbe-stätigung ausstellt.

(4) Gli scrutini per le elezioni dei Consigli comunali e dei Consigli circoscrizionali si svolgono nell'ordine il giorno successivo a quello di effettuazione delle operazioni di scrutinio per le elezioni politiche, con inizio alle ore dieci.

Art. 7

(1) Le spese derivanti dall'attuazione di adempimenti comuni alle elezioni politiche ed alle elezioni dei Consigli comunali sono poste a carico della Regione in ragione di un terzo.

(2) Le spese derivanti dall'attuazione di adempimenti comuni alle elezioni politiche ed alle elezioni dei Consigli comunali e dei Consigli circoscrizionali, sono poste a carico della Regione in ragione della metà.

(3) Le spese di cui ai commi precedenti, anticipate dai Comuni interessati, che sulla base dei rendiconti dei Comuni non sono a carico dello Stato, sono poste a carico della Regione, ad eccezione della quota del trattamento economico dei componenti il seggio, la quale resta a carico dei Comuni interessati.

(4) Le spese di cui ai precedenti commi primo e secondo, sostenute direttamente dall'amministrazione dello Stato, sono poste, nelle misure di cui ai suddetti commi, a carico della Regione.

Art. 8

(1) Non si applicano le disposizioni in contrasto o comunque incompatibili con la presente legge.

Art. 9

Norma transitoria

(1) Nel caso in cui le elezioni politiche e amministrative si svolgano il giorno di domenica 19 giugno 1983, si applicano le disposizioni seguenti:

- a) il manifesto contenente l'avviso agli elettori di indizione dei comizi elettorali per le elezioni comunali viene pubblicato nello stesso giorno in cui viene pubblicato il manifesto relativo alla indizione dei comizi elettorali per le elezioni della Camera dei deputati e del Senato della Repubblica;
- b) i termini previsti dagli articoli 10, secondo comma, 21, primo comma, 22, primo ed ultimo comma, 36, penultimo comma, del Testo Unico delle leggi regionali sulla composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali, sono ridotti di sette giorni.

(4) Die Stimmzählung für die Wahlen der Gemeinderäte und der Stadt- bzw. Ortsviertelräte erfolgt in der Reihenfolge mit Beginn um 10 Uhr am Tage nach Vornahme der Stimmzählung für die Parlamentswahlen.

Art. 7

(1) Die Ausgaben aus der Durchführung gemeinsamer Amtshandlungen für die Parlamentswahlen und die Gemeinderatswahlen gehen zu einem Drittel zu Lasten der Region.

(2) Die Ausgaben aus der Durchführung gemeinsamer Amtshandlungen für die Parlamentswahlen, die Gemeinderatswahlen und die Stadt- bzw. Ortsviertelrätewahlen gehen zur Hälfte zu Lasten der Region.

(3) Die von den betreffenden Gemeinden vorgestreckten Ausgaben nach den erwähnten Absätzen, die auf Grund der Rechnungslegung der Gemeinden nicht zu Lasten des Staates gehen, sind mit Ausnahme des Anteiles der Bezüge für die Mitglieder der Wahlbehörde, der zu Lasten der betroffenen Gemeinden bleibt, zu Lasten der Region.

(4) Die unmittelbar von der Staatsverwaltung bestrittenen Ausgaben nach Abs. 1 und 2 gehen in der in den erwähnten Absätzen festgesetzten Höhe zu Lasten der Region.

Art. 8

(1) Die Bestimmungen, die zu diesem Gesetz im Widerspruch stehen oder mit diesem unvereinbar sind, werden nicht angewandt.

Art. 9

Übergangsbestimmung

(1) Falls die Parlamentswahlen und die Gemeindewahlen am Sonntag, den 19. Juni 1983 stattfinden, werden folgende Bestimmungen angewendet:

- a) das Plakat mit der Kundmachung an die Wähler über die Einberufung der Wählerversammlungen für die Gemeindewahlen wird am selben Tag angeschlagen, an welchem das Plakat über die Einberufung der Wählerversammlungen für die Wahlen der Abgeordnetenkammer und des Senates der Republik angeschlagen wird;
- b) die in den Artikeln 10, zweiter Absatz, 21, erster Absatz, 22, erster und letzter Absatz, 36 vorletzter Absatz, des Einheitstextes der Regionalgesetze über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane vorgesehenen Fristen sind um sieben Tage gekürzt.

Art. 10

(1) All'onere di lire 100 milioni a carico dell'esercizio 1983 si fa fronte con riduzione di pari importo del fondo iscritto al capitolo n. 670 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario in corso.

Art. 11

(1) La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 55 dello Statuto ed entra in vigore il giorno stesso della sua pubblicazione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 6 maggio 1983

Il Presidente della Giunta regionale
PANCHERI

Visto:

Il Commissario del Governo
per la Provincia di Trento
G. de Pretis

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE
21 aprile 1983, n. 512

Variazione all'elenco degli enti e delle aziende di credito a carattere regionale - Aziende varie

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- di disporre le seguenti variazioni all'elenco degli enti e delle aziende di credito a carattere regionale:

PROVINCIA DI BOLZANO

Foglio n. 6, relativo al Mediocredito Trentino-Alto Adige

- voce: sede filiali: Bolzano, via Stazione, 5

Foglio n. 150 relativo alla Cassa rurale di Cornedo-Collepietra

- voce: sede centrale: Collepietra (Comune di Cornedo all'Isarco), via Collepietra, 68

- voce: sede legale: Collepietra (Comune di Cornedo all'Isarco), via Collepietra, 68

Art. 10

(1) Die Ausgabe von 100 Millionen Lire zu Lasten der Finanzgebarung 1983 wird durch Kürzung des im Kap. 670 des Voranschlages der Ausgaben für das laufende Finanzjahr eingetragenen Betrages in gleicher Höhe gedeckt.

Art. 11

(1) Dieses Gesetz wird im Sinne des Art. 55 des Statutes für dringend erklärt und tritt am Tage seiner Veröffentlichung in Kraft.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, den es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 6. Mai 1983

Der Präsident des Regionalausschusses
PANCHERI

Gesehen:

Der Regierungskommissär
für die Provinz Trient
G. de Pretis

BESCHLUSS DES REGIONALAUSSCHUSSES
vom 21. April 1983, Nr. 512

Änderung im Verzeichnis der Kreditkörperschaften und Kreditanstalten regionalen Charakters - Verschiedene Anstalten

DER REGIONALAUSSCHUSS

.....

beschließt:

- die nachstehenden Änderungen im Verzeichnis der Kreditkörperschaften und Kreditanstalten regionalen Charakters zu verfügen:

PROVINZ BOZEN

Blatt Nr. 6 betreffend die Investitionsbank Trentino-Südtirol

- Bezeichnung: Sitz der Filialen: Bozen, Bahnhofstraße 5

Blatt Nr. 150 betreffend die Raiffeisenkasse Karneid-Steinegg

- Bezeichnung: Hauptsitz: Steinegg (Gemeinde Karneid), Steinegger Straße 68

- Bezeichnung: rechtlicher Sitz: Steinegg (Gemeinde Karneid), Steinegger Straße 68